



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre cinquième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0551](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0551)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE CINQUIÈME

COMENT PHENUS TROUBLA LES NOCES PARSEUS.

Aprés ce dit vot balancier *
Le bras pour le glaive lancier,
Quant le roy Cephus s'escrie :
« Frere, par quel forcenerie,
5 Par quel orgueil ne par quel rage
Veus tu comeincier tel outrage
Ne tel contans ? Sera ce don
La merite et le gueiredon
Que tu li rendras pour sa paine
10 De ce qu'il t'a rendue saine
Ta niece et de mort delivree,

Variantes : 3 le roy Cephus] cephus *biffé* le roy cephus Z²

Versification : 3 *Vers irrégulier*

Qui des dieux estoit ajugee *
 Pour devourer a la belue ?
 Je ne la t'ay pas tolue *
 15 Mes Jupiter, qui la juga
 A la beste qui l'eüst ja,
 Ce celui ne fust, mort et mangiee. [91vb]
 Des ce qu'el fust a mort jugee,
 La perdis tu. Mes bien est voir
 20 Qu'a femme la deuciés avoir. *
 Je meïsmes la te promis
 Voient mes gens et mes amis,
 Mes lors fu li convens rous,
 Quant Jupiter par son courous
 25 La fist a martire livrer.
 Celui la promist a delivrer
 Par tel convent que il l'aroit
 A femme, s'il la delivroit.
 Nous l'en avons asseüré.
 30 Ly serment en furent juré.
 Tu fus present, tu le veïs.
 Onques contredit n'i meïs.
 Or l'a par sa force garie.
 Or veulz avoir la seignourie *
 35 De ma fille et du raingne ensemble !
 N'est pas raison, si com moi semble.
 Blasme en arions et reproche.
 Quant lieë yert a la roche, *

Leçons rejetées : 13 belue] *corrigé d'après Z²¹* balaine Z³⁴ 25 martire] *corrigé d'après Z²¹* mourtire Z³⁴ 34 Or] *corrigé d'après Z²¹* O Z³⁴

Variantes : 12 ajugee] iugee Z²¹ 14 Je ne la t'ay] Ia ne la ta il Z²¹ 17 celui] il Z¹ 18 Des ce qu'el] Des quelle Z²¹ 20-96 *déplacés* Z²¹ 20 deuciés] deuoies Z²¹ 27 l'aroit] aroit Z⁴ 32 meïs] meist Z⁴ 35 ma] la Z²¹ 37 arions] auroies Z²¹ 38 yert] en yert Z¹

Versification : 14 *Vers irrégulier* 17 *Vers irrégulier* 23 *Vers irrégulier*
 26 *Vers irrégulier*

Tu la deusses avoir aquisse,
 40 Et quant tu l'eüsses conquisse,
 Dont prenisses sans contredire
 A son plaisir li et l'empire.
 Mes onques ne t'en pouoffris
 De li delivrer, ains souffris
 45 Que li couvenent fussent fait.
 Je te di bien que as meffait
 De mouvoir contre li contant.
 Cuidoies tu que il fust tant
 Ton bien veillent, ton bons amis
 50 Que en peril de mort se fust mis
 Pour toy querre tel mariage ?
 Nanil ! Onques n'en ot courage, [92ra]
 Aingois le fit par son prouffit.
 Or a le moustre desconfit
 55 Et delivree la meschine,
 Et tu en veus avoir saisine !
 Est il raison ? Or y pren garde ! »
 Cil ne dit mot, mais mout prent garde *
 Coment pourra touz ·ii· occire.
 60 Ne set auquel doie lancier.
 Le bras comeince a balancier. *
 A Parseüs gete le dart,
 Mes le cop chaï endart,
 Car ne le fiert ne n'atoucha.
 65 Delés li en une couch'a

Leçons rejetées : 64 le] corrigé d'après Z⁴²¹ se Z³

Variantes : 42 son] ton Z²¹ 55 delivree] deliura (-1) Z¹ deliuree a Z² 57 Est]
 Et Z⁴ 58 mout] mq (se suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 60-61 inversés Z²¹ 60 doie]
 il doit Z²¹ 63 chaï] est chez Z²¹ ; endart] e. biffé et corrigé en aultres part Z²
 65 couch'a] coughe a Z¹ une (-e corrigé en g) coucha (en suscrit) a Z²

Versification : 59 Vers orphelin Z³⁴ Plain de forssen (forsser Z¹) de raige et dire Z²¹
 63 Vers irrégulier

Feru le dart pres de plain pié.
 Parseüs saut, si prent l'espié.
 Par maltallent le li renvoie.
 S'il ne se fust mis hors de voie,
 70 Ja l'eüst mort et pourfendu,
 Mes n'a pas le cop attendu.
 Tres l'autel s'ala respondre.
 Ainssi ce qu'il devoit confondre
 Garenti l'autel a tort.
 75 Nonpourtant n'ot si bien ressort
 Le cop qu'il n'y eüst damaige :
 Rechus, uns hons de grant parage, *
 De son conseil et de sa geste,
 En fu feru parmi la teste
 80 Si que plain pié tout outrepasse ; *
 N'a garde que jamais repasse.
 Celui chet a terre mort et palles.
 Lors veïssiés parmi ses salles
 Lancier fleches et dars d'acier.
 85 Tuit comeinent a menacier
 Le roy Cephus et son gendre,
 Mes le roy n'i vout plus attendre.
 En sa chambre entra sans menaie. * [92rb]
 Ne se vost mettrë en la voie
 90 De son frere ne de sa gent,
 Mes moult li poisse du content
 Qui meüs est en sa maison
 A tort et a malle raison.

Leçons rejetées : 78 et de sa geste] *corrigé d'après* Z²¹ et de sa sagesce (+ I) Z³ et de sa (sa *suscrit*) geste Z⁴

Variantes : 66 pres] *mq* Z²¹ 68 le li] si le Z²¹ 70 Ja l'eüst] Il eust Z⁴
 72 Tres] Derrier Z²¹ 74 Garenti] A garenti Z²¹ 84 et dars d'acier] et dars et dacier
 Z¹ 88 sans menaie] toute voye Z²¹ 89 Ne] Car ne Z²¹

Versification : 72 *Vers irrégulier* 74 *Vers irrégulier* 82 *Vers irrégulier*
 86 *Vers irrégulier*

95 Contre son deffans s'en appelle *
Le dieu d'aidier a sa querelle.

COMENT PALLAS LA DEESSE VINT EN AIDE DE PERSEUS
SON FRERE.

La vout Pallas du ciel descendre
Pour aidier son frere et deffandre.
Si l'a de son escu couvert,
Pour ce que nu ne descouvert
100 Ne lui truissent si anemi *
Qui mallement sont engaïni *
Et l'asaillent de toute part.
Grans coulees doune et depart
Perseüs, et bien se deffant.
105 Maint chiefs et maint entraille fent,
Ses anemis cope et detrenche.
Tant de piés, poins et de chief trenche *
Que ce n'est se merveille non.
La yert un qui Achis ot non,
110 De Inde, jenne et de ·xv· ans,
Qui mout yert biaux et avenans
Et cointes a trop grant merveille.
Mantel ot de pourpre vermeille,
Ouvré d'or de noble façon. [92va]

Leçons rejetées : 96 rubr. vint] *corrigé d'après* Z⁴²¹ veut Z³ 99 ne] *corrigé d'après* Z²¹ mq (-1) Z³⁴

Variants : 94 son deffans s'en appelle] son pris si en appelle Z²¹ 95 Le dieu d'aidier] Les dieux aaide Z²¹ ; a] de Z⁴ 99 descouvert] nescouvert Z⁴ 100 lui] le Z²¹ ; truissent] trouuassent (-a- *exponctué et* -ss- *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 101 sont engaïni] lont engaïgnis Z²¹ 107 de piés] pies Z²¹ 108 se] que Z²¹

115 Afublé ot cil, et a son
 Col avoit fermail d'or fremés.
 Mout estoit biaux et asesmés.
 Riche chapel ot en sa teste.
 Bien savoit d'arc et d'arbaleste
 120 Ses anemis grever de loing.
 ·i· arc tenoit a cel besoing,
 Dont il metoit la corde en coche *
 Pour traire a Parseüs la fleche.
 Quant cil le vit, ne li plot pas.
 125 Vers li s'aproche isnel le pas ;
 Un gros tisson ardent palmoie.
 Ou haterel tel cop emploie
 Qui sanc et cervelle en abat. *
 Celui chiet a terre et se debat
 130 Qui sant l'angoisse de la mort.
 Quant Lichabas l'a veu tout mort
 — Uns damoisiaux assuriens
 Qui plus l'amoit que nulle riens —
 Grant dueil et grant pesance en a.
 135 Du grant dueil que pour li mena
 Ne vous vueil faire lonc demour,
 Mes mout l'amoit de grant amour. *
 N'a pas longuement atandu.
 L'arc que le mort avoit tendu
 140 Saissi et la saiete entoisse,
 Puis dist : « N'est pas assés courtoise
 Ta main qui cest enfant a mort.
 Plus reproché as en sa mort
 Ou tu n'en dois de los avoir.
 145 Ne lairoie, pour nul avoir,

Variantes : 116 fremés] sermes Z² 123 fleche] fouche Z¹ 125 isnel le pas] isnel
 pas Z²¹ 127 haterel] harterel Z¹ 135 Du] Ou Z²¹ 140 entoisse] en coise Z¹
 143 reproché] de reproche Z²¹ 144 Ou] Z²¹

Versification : 129 *Vers irrégulier*

Que n'en prinse venchement.
 Ne t'esjoïras longuement
 De ce dont ay douleur et yre ! » [92vb]
 Atant descoche, sens plus dire,
 150 La saiete pour li ferir.
 Riens ne le peust de mort guerir,
 S'il n'eüst de Pallas l'escu, *
 Mes quant Perseüs l'a veü,
 Queuvre s'en pour sauver sa vie.
 155 Ou ploy de la robe est fichie,
 Sans li mal faire, la saiete.
 Parseüs tint l'espee traite,
 L'Assuriens vet envaïr.
 Ou pis le fiert de tel aïr
 160 Que lés son amy l'abat mort.
 Or fait compaignië au mort.
 Volentis sont de faire estrif.
 Par la salle vont a estrif
 Phorabas, qui fu filz Mephion,
 165 Et de Libe la region,
 Amphimedon au fier corage,
 Mes cilz fais leur tourne a damage,
 Car le sanc qui court par la salle
 Des corps qui gissent mort et palle
 170 Les fist esglisier a terre. *
 Par grant aïr les vet requerre
 Celui qui ne se peut saouller
 De ses anemis afoller :

Leçons rejetées : 150 li] *corrigé d'après* Z⁴²¹ la Z³ 158 L'Assuriens] *corrigé d'après*
 Z²¹ Lassirier Z³ Lar assirier Z⁴

Variantes : 146 prinse] prenisse Z²¹ 148 douleur] grant douleur Z¹ 154 Queuvre]
 Court Z²¹ 172 ne se peut] ne set peut Z⁴

Versification : 146 *Vers irrégulier* 170 *Vers irrégulier* 172 *Vers irrégulier*

C'est Perseüs le combatant,
 175 Qui mallement les vet tapant
 A l'espee trenchant d'acier.
 Ains qu'il se puissent redrecier,
 Fist d'eux malle discipline.
 Amphimedon fiert parmi l'eschine
 180 Du branc d'acier et mort l'abat. [93ra]
 Pherabus refiert, si li abat *
 Entre le menton et le pis.
 De sa vie est brief li respis :
 Puis qu'il ot la gorge trenchee,
 185 Mourir l'esteut a grant hachie.
 Atant es vous parmi l'estour
 Cemeton, qui fu filz Actour. *
 Une hache avoit bisagüe, *
 Bien trenchant et bien esmolue.
 190 Vers Parseüs vost adrecier,
 Si l'en cuide occire et blecier.
 Quant Perseüs venir le sent,
 Vers li s'adressë en present. *
 Lors tenoit une cope d'or
 195 Qui valloit un riche tresor.
 Bien pessoit ·xv· mars a moins.
 Parseüs la lieve a ·ii· mains,
 Ou vis le fiert de tel vertu
 Qu'a terre l'a mort abatu.
 200 Polimedon de Babiloine
 Et Abarin de Pantassone, *
 Lichete du fleuve de Sperte

Variantes : 178 d'eux] deulx mout Z²¹ 179 parmi] par Z²¹ 181 Pherabus
 refiert] Forobas fiert Z²¹ ; si li abat] sil abat Z⁴ 185 Mourir] Mourit Z⁴ ;
 hachie] hachee Z²¹ 186 Atant es vous] Atant et vous Z²¹ 188 bisagüe] visague Z¹
 194 Lors tenoit] Si saisit Z²¹ Lor tenoit Z⁴ 196 a moins] au moins Z²¹ annoins Z⁴
 202 de Sperte] desparte (*biffé* a grant riote *suscrit* Z²) Z²¹

Versification : 178 *Vers irrégulier* 179 *Vers irrégulier* 181 *Vers irrégulier*

Et autres plusieurs d'une flote
 Vont tous Parseüs envaïr,
 205 Mes sil se deffant par aïr.
 Tant se travaille et tant se paine
 Que tous en recullant les maine.
 ·v· en ot en pou d'eure mort,
 Rassaut les autres sans remort,
 210 Les vifs occit, les mors defouille.
 Quant Phimeüs vit la grant fouille
 De sa gent et de ses amis
 Que mors li a ses anemis
 — C'est Perseüs au fier corage —
 215 Per pou d'ire et de dueil n'enrage. [93rb]
 Mout a grant dueil et grant pesance,
 Volentiers en prensist vengeance,
 Mes ne l'osse envaïr de pres.
 Une grant lance de cypres
 220 Li gitta, mes ne vait pas droit,
 Ains fiert Ydas, qui tort ne droit
 N'avoit en ycelle aatie
 Ne n'estoit de nulle partie
 Ne de riens ne s'entremetoit
 225 De la noise qui la estoit ;
 En fu ferus par mescheance.
 Parmi son corps passe la lance. *
 Celui l'a de son corps osee
 La hante sans demouree,
 230 Puis dist a Phemus : « Tu m'a mis
 Ou nombre de tes anemis.

Leçons rejetées : 204 tous] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tout Z³

Variantes : 208 ·v· en ot] Veü eust Z¹ Puis (les *suscrit*) eust Z² 228 Celui] Cil (-1)
 Z⁴ ; osee] asee Z⁴ 229 La hante] La hante *corrigé en* Laante (lors *suscrit*) Z²

Versification : 229 *Vers irrégulier*

C'est bien raison que je le soie ».

Lancier li veut, mais de la plaie

Ly est tant de sanc expandus

235 Qu'a terre chet mort estandus.

En celle place maint baron *

Avoit, li plus loial preudon,

Qui Parseüs de cuer amoient

Et pour li la se combatoient

240 Et deffendent a leur povoir

Le bon droit qu'il devoit avoir.

Ceus furent pour li en la place

Qui du roy avoient la grace.

La fu un baron de grant pris,

245 Qui de guerre fu bien appris.

Audicem ot non et fu sire

De la terre et de tout l'empire,

Comandieres après le roy.

Celui fiert Climedus par desroi [93va]

250 De l'espee trenchant d'acier,

Qui mort le fait jus trebuchier.

Mout se paine, mout se travaille

Linchides en ceste bataille *

Pour Phenius le sien seignour.

255 Du branc d'acier fiert Partenor.

Linchides referi lui,

Mort l'abati decoste lui.

·i· preudomme y ot viel et sage

Qui mout servoit de bon corage

260 Ly damedieu et paix amoit.

C'est Amachion qui blasmoit

Variantes : 237 li plus] l. p. *biffé* et maint *suscrit* Z² 240 Et] En Z² ; deffendent] deffandoient (*corrigé en* deffendant Z²) Z² (+1) Z¹ 242 Ceus] Tant Z²¹ 243 avoient] amoient Z²¹ 251 Qui mort] Que moult Z¹ 254 le sien seignour] le roy son seignour Z²¹

Versification : 249 *Vers irrégulier* 256 *Vers irrégulier*

Ceus qui le contant ont meü.
 Tant out vesqu, tant out veü
 Que de contant n'avoit mestier.
 265 Un autel volloit embracier
 Ou venus yere a sauveté.
 Mout fist Coccis grant cruauté, *
 Qui sus l'autel l'ala ferir.
 Onques l'autel ne le pot garir *
 270 Ou venus yere a garison.
 Le fel, par sa grant mesprison,
 Le vint sus l'auter decoler.
 Le chief en fist ou feu voler
 Ou l'en avoit fait sacrefice.
 275 Cruauté fust et grant malice.
 Hamon et son frere Borcees
 A plomees d'acier quarees *
 Vont Phenius mout damagant.
 Quant Phenius vit de sa gant
 280 L'occision et le martire,
 Au cuer en ot pesance et yre.
 Pou se prise s'il ne s'en venche.
 Au branc d'acier qui souef trenche [93vb]
 A l'un et l'autre decollé, *
 285 Puis ra Anphiton afollé :
 Le prestre Ceres la deesse
 Ne dira plus vespre ne messe.
 Japedides fu en sa salle *
 Ou la bataille yert aspre et malle.

Leçons rejetées : 284 et l'autre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ et a lautre (+1) Z³

Variantes : 263 out veü] on veu Z⁴ 264 Que] mq Z¹ 267 Coccis] c. *biffé* a
suscrit Z² 269 ne le] ne Z⁴²¹ 278 mout] mout fort Z²¹ mq Z⁴ ; damagant]
 damaguant Z⁴ 285 ra] a Z²¹ 286 prestre] preste Z¹ 288 sa] la Z²¹

Versification : 269 *Vers irrégulier*

290 Pou savoit de chevalerie,
 Mout yert mieux duis de janglerie,
 Et mieux savoit gens deporter
 Que ne savoit armes porter.
 N'yert pas la venus pour combatre,
 295 Mais pour les noçoieurs esbatre,
 Qu'a son mestier appartenoit.
 Une harpe en sa main tenoit,
 En harpant chantoit ·i· dous lai.
 Pentallus dist sans delai :
 300 « Sires gengleours, aus vilz diables
 Comant je et vous et vous fables. *
 En enfer chanter vous covient. »
 A ceste parolle a li vient,
 Par mout grant yre le requiert.
 305 Tel cop en la temple li fiert
 Du branc d'acier que mort l'abat.
 Endemantiers qu'il se debat,
 Comme celui qui de sa mort aproche,
 Les cordes de la harpe touche.
 310 En harpent a l'ame rendue,
 Mais mout chier fu sa mort vendue
 A celui qui l'avoit mort mis.
 Quant Lichormas le vit mort mis,
 Yriés en fu en son corage.
 315 La barre d'un postis arache,
 Comme celui qui maltallent semont.
 Pentalin fiert ou chief amont {94ra}
 Et mort a terre l'estandi.
 Tout le cervel li espandi.

Variantes : 295 noçoieurs] nopceceurs (?) Z¹ 299 dist] a dit Z²¹ ; delai] le
 (biffé Z²) d. Z² (+1) Z¹ 304 mout] mon Z⁴ 307 Endemantiers] En demaitier Z⁴
 315 arache] esrache Z²¹ 319 espandi] fandi Z⁴

Versification : 299 *Vers irrégulier* 308 *Vers irrégulier* 316 *Vers irrégulier*

- 320 Aracher vout d'un huis l'estache
 Belacires. Demantiers qu'il sache, *
 Carincus d'une lance aguë
 Ly a la main au fust cosue.
 Pendus remest parmi la main.
- 325 Albas li trencha main a main *
 La teste d'une trenchant hache,
 Pendant le lait mort a l'estache.
 Bataille y ot grief et mortel.
 La veïst on ·i· estour tel,
- 330 Lancier brans et lances agües. *
 La ot cervelles espandues,
 La voïst on testes voller
 Et maint vaillant homme affoler.
 Parseüs mout bien s'i contint
- 335 A l'espee trenchant qu'il tint,
 Mes mout y reçut grant damage.
 Des ·ii· millours de son bernage
 Y a perdu a cel assaut.
 Climenus perdi le vassaut, *
- 340 Et Dozilas de Basamone.
 Il n'avoit ou païs persone
 De terres ne de blés si riche.
 Sa lance par l'aingne li fiche
 Alchioneüs en travers.
- 345 La chaî mors a terre envers.
 Quant mort le vit, si l'araisone :
 « Preus Dorilas, je t'abandone,
 Que de tes terres et tresors *
 N'aies en ta partie, fors

Leçons rejetées : 348 de] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 325 li] le Z²¹ 327 estache] atache Z⁴ 343 l'aingne] la laigne (+1)
 Z¹ leigne *biffé et corrigé en laine* (?) Z²

Versification : 321 *Vers irrégulier*

350 Tant comme il a soubz toy de terre! * [94rb]
 Orendroit la geras en biere. »
 A Parseüs n'est bel ne gent,
 Quant si voit occire sa gent.
 Grant yre en ot et grant pesence.
 355 Bien en cuide prendre vengeance.
 Entre ·ii· yeux si l'asena
 Que son cervel espandu a. *
 Estort son cop, si l'abat mort,
 Puis a de celle lance mort
 360 Mendin et son frere Clicie *
 Et Theladon et Mendacie
 Et puis Astreon le batart
 Et Echeon qui trop a tart
 Repent de sa malle aventure. *
 365 Puis a mis a desconfiture
 Theothan, qui par desroi *
 Ot esté contrairè au roi
 Et son pere ot com fel occis.
 Des affollés et des occis
 370 Fait Parseüs couvrir la salle.
 Li corps gissent et froit et palle,
 Dont tant y a que c'est sans nombre,
 Mes trop li grieve et trop l'encombre
 Que plus y a de combatans
 375 Qu'il n'y a des occis ·x· tans.
 Mout se painent de le tuer.
 Qui veist adonc esvertuer
 Le franc homme pour li deffendre,
 Ces chiefs copier, ses corps pourfendre,

Leçons rejetées : 371 Li] *corrigé d'après Z⁴²¹ Le Z³*

Variantes : 351 la geras] logeras Z²¹ 355 en] mq Z¹ 359 mq Z⁴ 373 l'en-
 combre] luy conbre Z¹ 375 des occis] doccis Z²¹

Versification : 366 *Vers irrégulier*

380 Tant homme occire et desmenbrer,
 Bien li peüst d'omme menbrer
 Qui cuer et vasselage eüst !
 Mout volentiers, si li leüst, [94va]
 Ly aidast ses sires le roy,
 385 Mes tant par est grant le desroy
 De la gent orgueilleuse et fiere
 Que par convent ne par priere
 Ne peut flechir ses anemis
 Qui trop contre li se sont mis.
 390 Mout grant dueil a la jenne tosse,
 Pleure et soupire et se doullousse,
 Tremble de mechief et de paour.
 Pour son espous est en freour
 Que voit entre tant d'anemis,
 395 Et en la place a pou d'amis.
 Pour li prie mout la meschine,
 Si fait le roy et la roïne.
 Grant est le dueil et la clamour
 Que eux ·iii· font, pour son amour.
 400 En plours ont changié leur deduit.
 La salle retantist et bruit
 Des armes et du fereïs,
 Car trop est grant li chapleïs.
 Des navrés est grant la complainte.
 405 Du sanc est la salle tainte.
 L'en ne vit onques, c'est la somme,
 Pour la cause d'un tout seul homme
 Tel gent a bataille assembler.
 Soubs eus font la terre trembler,
 410 Envai l'ont de toutes pars.

Variantes : 380 et] que Z²¹ 390 tosse] espouse Z²¹ 399 eux ·iii·] li trois Z²¹
 402 fereïs] freis Z²¹ 405 Du] Et du Z²¹

Versification : 392 *Vers irrégulier* 405 *Vers irrégulier*

Onc on ne vit ou mois de mars
 Cheoir la graisle plus espece
 Comme on voit adonc a grant presse
 Cariaux et saietes voler,
 415 Pour le franc vassal affoller.
 Tuit li gietent d'une envaïe.
 Pour faire a son dos escremie *
 S'adoussa celui a un pillier. [94vb]
 He, Dieux, com vaillent bachelier !
 420 Comme est hardis et preus et sages,
 Et comme est grans ces vasselages !
 Comme est appers et appensés,
 Quant en tel point n'est plus lassés ! *
 Se onques y eust de telz vassaux
 425 Qu'il yert, tost faillist li assaux,
 Mais il est seul et sans aïe.
 Pourtant ne les espairgne mie,
 Ains les vait forment detrenchant
 A l'espee d'acier trenchant.
 430 Ceus qui de plus pres le requierent
 Devant les autres s'avancierent,
 Et de pres le vont deffiant
 Echinon qui fu d'Orient
 Et Meophus de Caonie.
 435 A cel assaut ne se faint mie.
 Le branc d'acier lieve a ·ii· mains. *
 Mieux li vausist qu'il levast mains !
 Parceus cuide ferir ou chief,

Leçons rejetées : 436 lieve] corrigé d'après Z⁴²¹ liure Z³

Variantes : 412 graisle] greille Z⁴ ; plus espece] siespesse Z²¹ 416 gietent] getoient Z⁴ 417 escremie] estremie Z²¹ ascremie Z⁴ 418 a un pillier.] contre ung pillier Z²¹ 422 est] mq Z⁴ 423 plus] pas Z⁴ 424 Se onques] Saulcun Z²¹ ; y] ni Z¹ 432 le] mq Z¹

Versification : 418 Vers irrégulier

Mes li brans feri a mechief
 440 En ·i· banc, si qu'il le rompi. *
 Une piece du branc rompi,
 La piece li coppa la gorge.
 Elle fu faite a malle forge
 Quant son maistre a mort est feru.
 445 Avant qu'il eust mort receü,
 Mains jointes vet merci prient
 A Perseüs, mes nonpourquant
 Ne l'a il pas atant laissié.
 Au corps li livre assés mechié,
 450 Car au branc d'acier le pertue.
 Mout s'efforce, mout s'esvertue,
 Mes pou li vausist sa force, *
 Car la torbe toudis s'efforce. [95ra]
 Mort l'eüssent, au mien essient,
 455 Quant du chief Gorgon li souvient.
 Adonc parla, par grant fierté :
 « Puisque mi anemi mortel
 Me vont si tres fort engoissant,
 Je n'ay pas le corps si poissant
 460 Que contre eus puisse force avoir.
 De remede me faut pourvoir
 Et contrë eux querir aïe. »
 Lors le chief Gorgon lieve et s'escrie :
 « Le mien aroi prenés vous garde
 465 Que nul vers moy sa ne regarde,
 Car, qui se verra, yert confus
 Et devendra plus dur que fus. » *

Variantes : 439 li brans] le cop Z²¹ ; a] par Z²¹ 441 mq (Et encontre lui
 ressortit *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 444 est feru] a feru Z²¹ 446 jointes] mq Z¹
 448 l'a] mq Z¹ 451 s'esvertue] se vertue Z¹ 452 pou] trop pou Z²¹ 456 parla,
 par] par la Z⁴ 462 Et contrë eux] Encontre eulx (et *suscrit* Z²) Z²¹ 463 s'escrie]
 escrie Z²¹ 464-465 *inversés* Z¹ 464 aroi] ami Z⁴²¹

Versification : 452 *Vers irrégulier* 463 *Vers irrégulier*

Thorselus dist : « Tu es bien nice *
 Ce cuides que par ta malice
 470 Ce laisions ainsi ester ! »
 Jeter li cuide ·i· cop mortel,
 Mes tantost qu'il ot esgardé
 Le chief Gorgon, n'a pas tardé
 Que ne perdist sans et memoire,
 475 Et se voir nous conte l'istoire,
 Il fu mués en pierre dure,
 De tel semblant, de tel faiture,
 Comme il estoit ains la muence.
 Emphis contre li s'avance. *
 480 Ja l'eüst mallement laidi,
 Mes comme marbres enroidi,
 Tantost qu'il ot veü le chief
 Qui les veans met a mechief.
 Atant es vous par le pallais
 485 Contre li Aylen a eslés, *
 Qui par le grant orguil de li
 Se vantoit qu'il yert filz Nyli,
 Mes riens ne li appartenoit. [95rb]
 Nonpourquant son non en tenoit.
 490 Armés estoit de riches armes,
 L'escu tenoit par les enarmes,
 Qui mout estoit et biaux et gens
 Et plus cler que or ne fins argens.
 Sept ruisiaux y avoit pourtrais :

Leçons rejetées : 489 Nonpourquant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Mon pourquantZ³

Variantes : 468 dist] *mq* Z¹ 469 Ce cuides] Si tu cuides Z²¹ Te cuides Z⁴ 470 Ce] Que te Z²¹ Te Z⁴ 471 Jeter] Ieter *biffé et ajouté en fin de vers* Z² 479 Emphis] Emphius Z²¹ 480 mallement] ladement Z⁴ 485 Contre li] Contre si Z⁴ 493 argens] gargens Z⁴

Versification : 479 *Vers irrégulier*

495 C'etoit a dire qu'il yere estrais
 De Nylus. Par orgueil s'escrie :
 « Aÿ, vassaus, je te deffie. *
 En la force de mes bras,
 Gist ta mort. Ce n'est pas gas. »
 500 En celle parolle disant
 Va sy la lance brandissant *
 Vers Perseüs, regarde et voit
 Le chef Medusse qu'il tenoit.
 Illec s'estant, ne pot mot dire.
 505 Ereux le voit, mout s'en aÿre *
 Et ly a dit : « Chetif recreu,
 Pour enchantement qu'arés veu
 Que celui vassaux face ne die,
 N'enroidis, fors par couardie ;
 510 Nous l'arons bien, si com moi semble.
 Courons a li trestous ensemble ! »
 Coure y vot, mes il n'ot pover,
 Car d'ilec ne se pot mouvoir.
 Mis furent touz a perdicion
 515 Ceus dont j'ay ci fait mencion,
 Par leur oultrage et par leur fait.
 Si fu bien droit, quar qui forfait
 Ou qui pourchace deraison *
 Pour autrui mal, il est raison
 520 Que li maux sur li survieinge,

Leçons rejetées : 503 Medusse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ que Medusse (+1) Z³

Variantes : 495 C'etoit a dire qu'il yere] Cestoit (-toit *biffé* Z²) dire quil estoit (estoit *corrigé en fut* Z²) Z² (+1) Z¹ ; estrais] pourtrais Z⁴ 498 En] Et en Z²¹ 501 sy] cil Z⁴²¹ 507 arés] aies Z⁴²¹ 509 N'enroidis] Ne roidis Z⁴ 510 si com moi semble] si comme semble Z⁴ 515 Ceus dont j'ay ci fait] Touz ceulx dont iay fait Z²¹ 516 leur fait] lus fait Z¹ 520 sur] dessus Z²¹

Versification : 495 *Vers irrégulier* 498 *Vers irrégulier* 508 *Vers irrégulier*
 520 *Vers irrégulier*

Mes ·i· frans homs de la compaigne
 Et de la gent de Perseüs
 Ce combatoit — c'est Abahteus — [95va]
 Pour droit deffendre et loiauté.
 525 Si li avint il tout auté,
 Si tost comme il vit de Medusse
 Le chief, qui les veans amusse.
 Astiges sur li coru. *
 Vif le cuida, si l'a feru,
 530 Mes le cop resoune et resort,
 Ainssy com sus ·i· caillou fort.
 Astiges mout s'esmerveille,
 Mout s'esbahi de la merveille.
 En mervillant mal se garda,
 535 Car le chief Medusse esgarda.
 Si li avint, sans demourance,
 Trestoute autele mecheance.
 Trop couvendroit ci grant sejour
 A noumer touz ceux qui le jour
 540 Fist Perseüs a mort livrer.
 Si m'en vueil briefment delivrer.
 Bien en y ot ·ii^C. tués
 Et autant par Gorgon mués,
 Et bien ·ii^C. en y avoit
 545 Pretz de combatre. Quant si voit
 Phenius sa gent desconfire,
 Grant courous en ot et grant yre.
 Ne set qu'il face ne qu'il die.
 Mout se repent de sa folie

Variantes : 521 frans] moult *suscrit* frans Z² ; homs] *mq* Z²¹ 525 tout auté]
 tout autel (*biffé et corrigé en* malheurte Z²) Z²¹ 527 les veans] les leans Z⁴ 528 sur] de
suscrit sur Z² 532 s'esmerveille] sen merueille Z²¹ 534 mal] moult Z²¹ 537 *mq*
 (Quil en eust semblable muance *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 539 le jour] ce iour
 Z²¹ 541 briefment] en brief Z²¹ 545 si voit] ce voit Z²¹

Versification : 528 *Vers irrégulier* 532 *Vers irrégulier*

550 Et dont il ot enpris tel guere.
 Ses homes voit muer en pierre ;
 Bien les cougnoist a l'esgarder.
 Lors leur comande, sans tarder,
 Que chascuns d'eux leur face aïe,
 555 Mes ne treuve qui mot li die.
 Si s'esmaie mout et merveille.
 Au tast espreuve la merveille. *
 Grant engoisse ot et grant paour.
 Bien voit qu'il en a le piour [95vb]
 560 Et que le tort sur li retourne.
 Dollens et tremblans se retourne
 Que le chief Medusse ne voie.
 Vers Parseüs vient et li proie,
 Jointes mains, pardon et merci,
 565 A cuer engoisseus et noirci,
 Et dist : « Sire, je me rens pris.
 Bien say que j'ay vers vous mespris.
 S'en suis venus a grant meschief.
 Par amor, frere, ostés le chief
 570 Qui est horiblè et hideux.
 N'est pas la guere de nous ·ii·
 Pour haïne ne pour envie,
 Ne pour du reingne convoitie, *
 Mes seul pour l'amour d'une dame
 575 Que chascun demandoit a feme.
 Boune cause et boune achoison
 Avoit chascun, mes par raison
 L'avés mieux de moy deservie.
 Plus ne vous en port nulle envie,
 580 Car, tout me fust elle ains promise,

Leçons rejetées : 559 le piour] corrigé d'après Z⁴²¹ paour Z³

Variantes : 554 leur] lui Z²¹ 557 mq Z²¹ 573 convoitie] la (exponctué Z²)
 conuoitie Z² (+1) Z¹ 579 en port] emporte Z¹

Pour vous vertus l'avés conquisse.
 Mar la te vos onc contredire. *
 Or te pri, pardones moi t'ire,
 Si remaingne atant, s'il te plaist.
 585 Vaincu m'as, si ne m'en desplaist,
 Car trop yés plains de grant proëce.
 Mon corps, ma terre et ma richece
 Et quant que j'ai te donne en don
 Et entierement t'abandon,
 590 Sans contredit et sans envie,
 La dame et tout, sauve ma vie. »
 Quant Perseüs voit suploier
 Celui et merci li crier,
 Grant joie en son corage en a. [96ra]
 595 Par grant fierté l'araisouna :
 « Mauvais couart a cuer failli,
 Mort m'eüsses et malbailli,
 S'en peüsses la force avoir.
 Or m'abandonnes ton avoir
 600 Et merci me quiers et pardon.
 Je te puis tout douner en don
 Ce que tu requerans me vais,
 Mes trop est grant don a mauvais.
 Nonpourquant je t'aseur de moi
 605 Que ja par les miens ne par moi,
 Par cop de glaive ne mouras,
 Mes saches que tu demouras
 En ce palais par remembrance.
 Si verra souvent ta semblance
 610 M'espoussë et s'i deduira,
 Quant elle te regardera. »

Leçons rejetées : 592 Quant] corrigé d'après Z⁴²¹ mq l'initiale Z³

Variantes : 591 sauve ma vie] samauié Z⁴ 602 me vais] se vais Z²¹ 610 s'i] si se Z²¹

Lors lieve le chief celle part
 Ou Phenius ot son regart.
 Tantost qu'il ot Gorgon veüe,
 615 Li troubla toute la veüe
 Et endurci com marbres fins.
 Ilec demoura, c'est la fins,
 De tel semblant, de tel maniere
 Comme il yert, mes mout a la chiere
 620 Cremeteuse, et mout simplement
 Tint ses mains jointes humblement.
 Quant leur seigneur abaissi voient *
 Ceus qui pour li se combatoient,
 Ne se povoient plus tenir;
 625 A merci les couvint venir.
 Onc puis n'i ot lancié ne trait.
 Maintes foiz a esté retrait
 Que quant sires est mort ou pris, [96rb]
 Ly remenant est desconfis.
 630 Parseüs fit tout son tallent,
 De ceus qui l'orent fait dollent
 Se venche tout a sa devisse
 Et mout fist d'eus appre justice,
 Mes a ceus qui l'ont deffandu
 635 Grace et loier leur a rendu. *
 Atant fu la guerre finee. *
 Le roi, la royne et l'espousee
 Pleurent de joie et de pitié,
 Quant voient Perseüs haitié.
 640 Grant fu la feste qu'il menerent
 Et leur gendre moult hounorerent.

Leçons rejetées : 612 Lors] *corrigé d'après Z⁴²¹* Fors Z³ 620 Cremeteuse] *corrigé d'après Z²¹* Tremeteusse Z³⁴ 624 Ne] *corrigé d'après Z⁴* Ae Z³ 626 puis] *corrigé d'après Z⁴²¹* peruis Z³ 641 moult] *corrigé d'après Z⁴²¹* mq (-1) Z³

Variantes : 619 a] mq Z⁴ 622 abaissi] albaisi Z²¹ abai Z⁴ 624 Ilz ne se peurent plus tenir Z²¹ 626 lancié] lance Z²¹

Chascuns le cleimë et l'escrie
 « Fleur de toute chevalerie ».
 Un temps fu en ycelle terre.
 645 Depuis c'ot finé la guere
 Puis ne vout plus la sejourner.
 En sa terre vost retourner.
 A grant harnois et a grant gent
 Enmena s'espousse au corps gent,
 650 Si l'onnora mout et tint chiere
 Et de couroune riche et chiere
 La courouna joieusement
 Et la doua mout richement.

LES PROUECES DE PARSEUS.

Ainssy com vous avés oï *
 655 Fu chevalereus Parsei.
 Aus ·iii· seurs ot leur oeuil emblé
 Et après occit Medussé,
 Si emporta la teste o ly.
 Athalas mua, puis li toli [96va]
 660 L'abre d'or et puis aquita
 Et de peril de mort gita
 Andromada, la franche dame ;
 Puis l'ot a espousse et a femme,

Leçons rejetées : 642 Chascuns] *corrigé d'après* Z²¹ Chasaus Z³⁴ 648 A] *corrigé d'après* Z²¹ Au Z³⁴ 653 doua] *corrigé d'après* Z⁴² douna Z³¹

Variantes : 642 le] si le Z²¹ ; l'escrie] escrie Z²¹ 645 c'ot] que eust Z²¹ que ot Z⁴ ; la guere] celle (*corrigé en cel* Z²) guerre Z²¹ 659 li] *mq* Z²¹ 660 et puis] puis et Z²¹

Versification : 645 *Vers irrégulier* 659 *Vers irrégulier*

Puis qu'il ot occis la belue ;
 665 Et puis li eüst on tollue,
 Ce ne fust son grant vasselage ;
 Puis vencha cher le grant oultraige
 Qu'a son aiol Pretus ot fait.
 Forment compara le meffait.
 670 Grant louange aquist et grant non,
 Dont par le monde ot grant renon.
 Houneur aquist et grant richece,
 Par son sans et par sa prouece.
 Si li tint tousjours compaignie
 675 A maintenir chevalerie
 Pallas qui le compaingnoit
 Et de son escu le couvroit. *
 Ce ce ne fust, pieça mort fust,
 Mes l'escu qui n'yert pas de fust
 680 Le deffendoit contre tous cous.
 Par li aquist grant pris et lous.

LA FABLE COMENT PALLAS LA DEESSE ALLA A LA
 FONTAINE DE SAPIENCE ET LA TROUVA LES ·IX·
 MUSSES.

Pallas du ciel s'abaissa, *

Leçons rejetées : 664 belue] *corrigé d'après Z⁴²¹ velue Z³* 682 rubr. deesse]
corrigé d'après Z⁴²¹ desse Z³

Variantes : 665 puis] *mq Z¹* 675 *mq* (Dont grant los acquit en sa vie *ajouté*
dans l'interligne Z²) *Z²¹* 676 le compaingnoit] (lors *suscrit Z²*) *lacompaingnoit Z²¹*
 678 Ce ce] *Ce Z⁴* 680 Le deffendoit contre] *Deffent les (le Z¹) rencontres Z²¹* 682 du
 ciel] *qui du ciel Z²¹* ; *s'abaissa*] *se baissa Z¹*

Versification : 676 *Vers irrégulier* 682 *Vers irrégulier*

Prist son vol et mer passa.
 D'illec est en Thebes venue,
 685 Couverte d'une obscure nue.
 A la fontaine de clergie
 Va pour trouver philosophie.
 Les ·ix· Musses a la trouvees.
 Pallas les a araisounees, [96vb]
 690 Et dit : « Renon, qui partout court *
 De la fontaine qui si sourt
 Qui du pié Pegassus fu faite,
 Nouvellement me fu retraite.
 C'est la cause de ma venue.
 695 Pour la veoir suis si venue.
 Ge vueil veoir la grant merveille
 Dont tout le monde s'esmerveille. »
 Ourania prist la parolle,
 Qui compaingne yert de ceste escolle,
 700 Si respond debounairement :
 « Madame, vostre avenement
 Nous plaist mout. Bienvenus soiés,
 Quel que cause que vous aiés
 De venir. » Atant si l'amaine
 705 Veoir les baings et la fontaine.
 Pallas regarde la merveille.
 De la fontaine s'esmerveille
 Coment Pesagus la pot faire.
 Le lieu remire et le reppaire
 710 Du bois plaisant et agreable

Leçons rejetées : 690 Renon] *corrigé d'après Z⁴²¹* ie non Z³ 703 Quel] *corrigé d'après Z⁴²¹* Quil Z³

Variantes : 683 Prist] Aprins Z²¹ 686 clergie] glergie Z¹ 695 si] ca Z²¹
 697 s'esmerveille] se merueille Z⁴ 698 Ourania] Crema Z²¹ ; la parolle,] alors
suscrit la p. Z²¹ 702 mout] m. *biffé* Z² ; Bienvenus] bien venue Z²¹ bien vingans
 Z⁴ 709 le reppaire] la repaire Z¹

Versification : 683 *Vers irrégulier*

Et la fontaine delitable.
 Les compaignes tient bien eures
 Qui a cel lieu sont assenees.
 L'une des seurs, sans demourance,
 715 Dont sourt le dois de sapience
 Ly dist : « Dame treshonoree,
 Se vous ne fuissies ordenee
 A plus grant hounour recevoir,
 O nous peüssies part avoir
 720 En l'estude de la fontaine,
 Mes vertu, dont vous estes plaine,
 Vous eslievë en plus haut pris.
 Voire est que mout bien nous fust pris *
 Et bien eürés fusion {97ra}
 725 Se seüre paix eüssion,
 Mes tant met or chascun sa cure
 A felounie et a injure
 Que nulz a bien faire n'entent
 Et tuit nous vont espoventent.
 730 Ce m'effroie, car trop souvent
 Nous vont aucuns escomoment
 Pour nous giter de droite voie.
 Encor m'est il vis que je voie
 Piccus, le cruel tirant. *
 735 Encor vet mon cuer souppirent
 De la paour qu'il nous a faite.
 Encor m'est il vis que il nous gaitte
 Et qu'adés nous doie espier,
 Pour nous thrahir et conchier. *
 740 Par force et par desloiauté

Leçons rejetées : 719 nous] corrigé d'après Z⁴²¹ vous Z³

Variantes : 724 bien eürés] bieneures Z²¹ 731 vont] vons Z¹ vont *biffé font suscrit*
 Z² ; escomoment] estonnonnent Z²¹ 734 le cruel] le fel cruel Z²¹

Versification : 734 *Vers irrégulier*

Tenoit celui une roiauté
 Qu'il avoit ravie et tollue ;
 Par droit ne l'ot il pas eüe.
 Celui estoit trop nous anemis.
 745 Jadis ou temple de Themis
 Alions pour faire oraison,
 Si passames par sa maison.
 Faintement nous vost honorer,
 Si nous pria de demourer
 750 Tant que la pluie fust passee,
 Car il pluoit celle journee *
 Et le temps obscurs et noir yere.
 Pour le temps et pour sa priere,
 Dedans son hostel entrames. *
 755 Tant y fumes et demourames
 Que les nues aclarsissoient
 Et les tenebres s'enfuioient.
 Quant nous vimes le char venir *
 Et l'obscur temps e lait finir, [97rb]
 760 Si nous vomes mettre a la voie.
 Mes cil Pierus toutevoie
 Fist la maison clore et barer,
 Si nous vost dedens enfermer.
 Force nous faïst, mes nous fouismes.
 765 En vollent en l'air nous guerimes.
 Après nous vout par l'air voller,
 Si comme orguil le fist foller.
 A une grant tour s'acrocha

Leçons rejetées : 759 lait] corrigé d'après Z⁴²¹ lair Z³ 764 fouismes] corrigé d'après Z²¹ feismes Z³ faimes Z⁴

Variantes : 748 Faintement] Faulsement Z²¹ 754 entrames] nous entrames Z²¹
 756 aclarsissoient] esclarcissoient Z⁴²¹ 761 cil Pierus] cil piccus (alors *suscrit* Z²) Z²¹
 763 enfermer] enserres Z¹ enserrer Z²

Versification : 741 Vers irrégulier 744 Vers irrégulier 754 Vers irrégulier
 761 Vers irrégulier

- Ly dervés, jus en trebucha.
 770 Du someton de sa grant tour *
 A terre chaî de son tour,
 Le col desoubz, sus son visaige.
 Si se tua par son oultraige. »
 Ains que celle eust son conte dit, *
 775 Qui ne fu charchant ne despit,
 Elles ont grant genglë oïe :
 Sur les abres la garrellerie
 D'oisiaux qui par l'air voletoient
 Et vois de salus apportoient.
 780 Pies estoient les oïssiaux, *
 Qui corps jadis orent eus biaux.
 Pucelles furent bien enparlees,
 Mes les dieux les orent muees
 En oïssiaux que l'en clame pies.
 785 Quant Pallas ot leur vois oïes,
 Dont chascune dist « Dieux vous sault »,
 Si se retourne et garde en hault.
 Cuida vois de femmë oïr. *
 La Musse li dist, sans mentir, *
 790 Que celles pies estoient,
 Qui pucelles esté avoient
 Et par estrif sont devenues
 Oïssiaux, car il furent vainqües *

Leçons rejetées : 783 muees] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mues Z³ 790 Que] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Qu Z³

Variantes : 775 charchant] chargent Z²¹ charhant Z⁴ 776 Elle a sur les arbres ouie Z²¹ 777-778 Doysiaux une grant ienglerie / Qui volant parmy lair aloient Z²¹ 780 Pies] Pres Z⁴¹ 781 corps jadis orent eus] iadis corps eurent moult Z²¹ 782 Pucelles] P. *biffé* Femmes *suscrit* Z² 783 les] le Z⁴ 784 pies] piies Z²¹ piies Z⁴ 787 se retourne] se tourne Z²¹ ; garde] re *suscrit* garde Z² 788 femmë] femmes Z²¹ 790 pies] piies Z²¹

Versification : 777 *Vers irrégulier* 782 *Vers irrégulier* 790 *Vers irrégulier*

D'un estrif qu'il orent enpris : [97va]
 795 « Contre nous vorent avoir pris.
 Elles de mout lointaine terre
 Vindrent sa disputacion querre. *
 Contre nous prindrent a contendre
 Et nous ledangier et reprendre.
 800 Si nous dirent en blasphemant :
 'Pourquoy flaboïés vous la gent *
 Pour vous fainte melodies ?
 Mes, si vous tant estes hardies,
 Estrivés a nous ! Veés nous prestes.
 805 Autant somes nous que vous estes
 Aussi saiges et enparlees.
 Se vous estes de nous matees,
 Vous nous laiserés le demaine
 Et de l'estude la fontaine, *
 810 Si laiserés vous fafelues.
 Se nous somes ja vainqües,
 Fuirons en autre region,
 Si lairons vostre mension.
 Jugement en volons atendre.
 815 Moulit nous semble lait a contendre
 Mes plus de nous rendre vainqües.' »
 Les Musses furent esleües *
 Pour en jugier, et prometoient
 Que loyaument en jugeroient.

Leçons rejetées : 794 estrif] corrigé d'après Z⁴²¹ escrip Z³ 806 Aussi] corrigé
 d'après Z²¹ A si Z³⁴ 815 contendre] corrigé d'après Z²¹ combatre Z³⁴ 817 esleües]
 corrigé d'après Z²¹ esleuees Z³⁴

Variantes : 799 ledangier] landengier Z¹ 802 vous fainte] les *suscrit* vos faintes Z²
 804 prestes] prestres Z⁴ 808 le demaine] la demaine Z¹ 809 Et de l'estude] De
 l'estude et de Z²¹ 810 vous fafelues] voz faselues Z²¹ 811 Se nous somes ja] Et si de
 vous sommes Z²¹ 817 furent] donc *suscrit* furent Z²

Versification : 802 *Vers irrégulier* 804 *Vers irrégulier* 811 *Vers irrégulier*

- 820 Lors s'asirent sus roche vive.
 L'une de ·ix·, la plus hastive,
 San sort et sans eleccion
 Comeinça et fist mencion
 Des geans qui firent bataille
 825 Aus dames dieux, et vost sens faille
 Les dieux et leur faiz desprisier
 Et leur honeur amenuisier
 Et les geans en haut lever,
 Si dist pour les dieux crevanter [97vb]
 830 Yssi Thiphoüs de terre. *
 Li dieu, qui doubterent sa guere,
 Pour paour de lui s'enfuirent
 Et en Egipte se tapirent.
 Thiphoüs après alla,
 835 Pour eus prendre en Egipte entra.
 La muerent diversement
 Ly dieu, pour son avenement.
 Jupiter ·i· mouton devint
 — Ce dissoit elle — et de la vint
 840 En Libe li moutons cornus,
 Qui lonc temps puis si est venus.
 Phebus fourme de corbel a,
 Bacus en cheval se cela, *
 Et Diane en biche sauvage.
 845 Juno se mist en blanche vache,
 Mercurius devint cigougne,
 Ainsi com celle le tesmoigne,

Leçons rejetées : 828 geans] *corrigé d'après* Z²¹ gens (-1) Z³⁴ 843 cheval] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vache Z³

Variantes : 825 vost] fist Z²¹ 826 desprisier] mesprisier Z⁴ 830 Yssi] Alors *ajouté dans la marge* Yssit Z² 834 après] apres eux (en *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 839 elle] celle Z²¹ 841 si est venus] si est tenus Z⁴²¹

Versification : 830 *Vers irrégulier* 834 *Vers irrégulier*

Venus fu en poisson muee.
 Ainsi a sa chançon finee
 850 Celle qui les grans dieux despit.
 Nous esleümes, sans respit,
 Une qui pour toutes deïst
 Et le fais de l'estrif presist.
 Calliope fu appellee ;
 855 Celle est sage et bien enparlee.
 De rains d'ierre elle estoit trecie.
 Lors c'est en son estant drecie
 Et prist sa harpe, et tel chançon *
 Comeince. Ainsi dist sa raison :
 860 « Du geant vous vueil raconter *
 Dont la nimphe a volu conter.
 Voirs est qu'il se vost faire roy
 Des cieux, par son tres grant desroy,
 Et les geans vost es cieux metre [98ra]
 865 Et les dames dieux en desmetre,
 Mes pour sa tres grant mesprison
 Prindrent les dieux tel vencheison
 Que sur lui fu Tinacrus assisse. *
 C'est ·i· mont qui en sa pourprisse
 870 Tient ·iii· montaignes. A la destre
 Soustient une et l'autre a ssenestre.
 Soubs ses piés a ·i· autre mont,
 Et puis ·i· autre au chief amont, *
 Qui trop durement li pesoient,
 875 Ly grant mont qui sur li estoient.
 Ly geant giete par la bouche
 Feu ardent, et crolle et eslouche

Variantes : 850 les] le Z^4 851 esleümes] esleusmes (donc *suscrit*) Z^2 853 l'estrif
 presist] lescript prist Z^{21} 856 trecie] treciee Z^{21} 868 Tinacrus] trinacus (-a- *biffé*)
 Z^2 871 a ssenestre] alasenestre Z^{21} 874 pesoient] pesoit Z^{21} 875 Ly grant mont]
 Le grant mont Z^1 ; estoient] estoit Z^{21}

Versification : 868 *Vers irrégulier*

Les montaingnes, et mout se paine *
 Qu'il giet desur li la montaigne.
 880 Par fois se cuide redrecier,
 Et lors fait si les mons lochier
 Que li mondes tremble et la terre.
 Lors ceus qui enfer enserre *
 Et les rois especialment
 885 Qui sentirent le mouvement
 Doubterent que enfer ne cheïst
 Ou que clarté la ne ferist,
 Pour la terre qui trop beast,
 Qui les infernaus esmaïast.
 890 Le roy d'enfer pour la doubtence
 Qu'il ot de celle pestillence
 Yssi de son tenebreus val.
 Si l'enporterent ·iii· cheval,
 Plus noirs que pois ne arement.
 895 Si serche entour son tenement,
 Pour garder qu'il ne decheüt *
 Et qu'aucun deffaut n'i eüst.

LA FABLE COMENT PLUTO LE DIEU D'ENFER RAVI
 PROSERPINE, LA FILLE DE CERES LA DEESSE DES BLÉS.

« Ceres, comme dit la musse * [98rb]

Variantes : 878 mout] *mq* Z¹ 879 li] *mq* Z⁴ 883 ceus] touz ceulx Z²¹
 885 sentirent] seulement Z²¹ 887 Ou que] *Oncques* Z²¹ 888 beast] *least* Z²¹
 894 ne] ou Z²¹ 895 son tenement] *soubs tement (-1) Z¹ soubstnement Z²* 896 de-
 cheüt] *decheust* Z²¹ 898 comme] *comme (nous suscrit) Z² ce me Z⁴*

Versification : 883 *Vers irrégulier* 898 *Vers irrégulier*

Qui en chantant Pallas amusse,
 900 Terres era premierement
 Et trouva le coulltivement
 De terre et fist les blés semer.
 Celle devons nous touz amer.
 Ceres fait croitre la semence.
 905 De li vient la grant habondance
 Dont li mondes est soustenus.
 De celle sont touz biens venus.
 Ceres donna premierement
 La loy et l'establisement
 910 Que tuit devons tenir et croire.
 A sa luange et a sa gloire
 Et pour la deesse essaussier,
 Vueil de sa fille encomeincier *
 Ma chançon. Droit est que je die
 915 Coment de Pluto fu ravie
 Ceres. Je vouldroie bien faire
 Tel ditié qui vous poïst plaire
 Et en gré vous pleust recevoir,
 Car digne estes de los avoir.
 920 Si com Pluto va tournoient
 Entour son raingne foloient, [98va]
 Venus le vit qui se seoit
 Sus .i. mont et s'esbanoioit
 O son filz qui les fous enlace
 925 Dez las d'amours. Venus l'enbrace
 Et baise et prie doucement :
 'Biaux filz, dist elle, seullement

Leçons rejetées : 901 trouva] *corrigé d'après* Z⁴ touna Z³ 920 Si] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ mq l'initiale Z³ 923 s'esbanoioit] *corrigé d'après* Z²¹ sesbanoit (-1) Z³⁴

Variantes : 899 chantant] parlant Z²¹ 900 Terres] Ceres Z⁴ 901 Trouua
 lart tout premierement Z²¹ 902 De errer et decultiuement Z²¹ 904 la] sa Z⁴
 908 Ceres] Celle Z²¹ 917 qui] quil Z²¹ ; poïst] pleust Z¹

En toy gist m'amour et ma gloire,
 Ma seignourie et ma victoire.
 930 Tu es ma lance et mon escu,
 Par qui j'é maint amant vaincu,
 Ver qui deffance ne besougne. *
 Je te pri que sens nulle essoigne
 Faces ce que te diray.
 935 Prends ta saiete et fier le roy
 D'enfer que la voi foloier.
 Lances a li, sans detrier,
 Biaux filz, et si le fais amer !
 Les dieux du ciel et de la mer
 940 Ont bien ta puissance esprouvee.
 Or la sache sens demouree
 Pluto que je voi la present.
 Pourquoi sont ceus d'enfer exent
 Ne hors de ta subjeccion
 945 Qu'il ne sentent de ton brandon
 Fors seullement sous les abeismes ?
 Les dieux et Jupiter maïsmes,
 Qui sur touz fait sa volenté,
 As tu par son effort doubté ; *
 950 Phebus a nostre effort seü.
 Nepourquant j'é bien aperceu
 Que des deesses en viltance
 Ont nostre grant force et puissance.
 Malgré nous vit viergement *
 955 Pallas et Diane ensement ;
 Aussi veut faire Proserpine.

Leçons rejetées : 945 sentent] corrigé d'après Z⁴²¹ sentendent (+1) Z³

Variantes : 933 essoigne] ensoingne Z²¹ esloingne Z⁴ 934 te diray] ie te diray Z²¹
 938 fais] fay Z¹ 949 par son] partout (corrigé en par ton Z²) Z²¹ ; doubté] dompte
 Z²¹ 953 Ont nostre] Ont ire nostre Z⁴

Versification : 934 Vers irrégulier 954 Vers irrégulier

Se li souffrons, mes la meschine
 Faisons a Pluto prendre a fflame. [98vb]
 Si sera d'enfer roine et dame.'
 960 Le dieu, par le comandement
 Sa mere, prent isnellement
 Son oncle et met la corde en coche *
 Pour traire au roy d'enfer la fleche,
 La meilleur et la plus isnelle,
 965 La plus trenchant et la plus belle
 Qu'il poïst entre nulle eslire.
 L'arc entoisse et trait droit la vire
 Et fiert le roy d'enfer, sens faille,
 Et qu'il li parsse la coraille
 970 De la saiete barbellee.
 Pres d'enfer, en une vallee,
 Avoit ·i· lac grant et parfont.
 Cynes y ot qui grant chant font.
 Entour le lac ot bois planté
 975 Et de grans abres a planté
 Qui sont en toutes saisons vers,
 Dont li lac est clos et couvers
 Pour les rais du soleil tenir
 Que chaleur n'i puisse venir.
 980 Ly rain li dounent la froidure.
 La terre est plaine de verdure.
 Assés y a d'erbe et de flours
 Paintes de diverses coulours.
 Ly printemps y est pardurables,
 985 Ly lieux est biaux et delitables.

Leçons rejetées : 957 souffrons] *corrigé d'après* Z⁴²¹ souffrons Z³ 966 Qu'il] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Oeuil Z³

Variantes : 959 sera] soit Z²¹ 961 prent] prent (-n- *exponctué*) Z⁴ 962 oncle] arc Z²¹ 967 entoisse] encoisse Z¹ 969 Et] Si Z²¹ 973 Cynes] Oines Z² Tyres Z⁴ 978 rais] raies Z¹ 982 d'erbe et] darbres et (et *exponctué* Z²) Z² (+1) Z¹

Ly lieux et li lacs tout ensemble
 Ont non 'Pergussa', se me semble.
 La sse jeue a ses compaignetes
 Proserpiné et quieut flouretes,
 990 Violetes, rosses et lis.
 La yert sa cure et ses delis.
 Aïnssi com Proserpine cueille
 Flours de lis et rosses et feuille
 Et s'en enplist sain et giron, [99ra]
 995 Pluto, qui vet a l'environ,
 Vint la d'aventure et la vit.
 Tantost la prist sens contredit, *
 Tantost la hape et si l'emporte.
 Forment s'efforce et desconforte
 1000 La pucelle que celui en maine.
 Sa mere appelle a haute alaine
 Et ses compaingnes ensement,
 Mes plus sa mere espressement.
 Trop est dollente et esgaree,
 1005 Sa robe a route et dessiree
 Et les flours qu'elle avoit quillies *
 Ly sont du giron cheües.
 Tant fu celle simplete et folle
 Que plus est triste et plus s'adolle
 1010 Pour ses flours que pour la rapine.
 Ly rois enporte Proserpine,
 Son cheval vet esperouant *

Leçons rejetées : 995 a l'environ] *corrigé d'après* Z⁴² enuiron (-1) Z³ ala viron Z¹
 999 desconforte] *corrigé d'après* Z⁴²¹ desconcorte Z³

Variantes : 987 se me semble.] me semble Z² 988 jeue] ienes Z⁴ 989 quieut
 flouretes,] cueilst des flouretes Z²¹ quieux f. Z⁴ 1003 mq Z²¹ 1006 quillies]
 quilleus Z⁴ 1007 du] de son Z²¹ ; cheües] cheis (*biffé et corrigé en* cheies Z²) Z²¹

Versification : 1000 *Vers irrégulier* 1007 *Vers irrégulier*

Et les resnes abandonant.
 Les estans de souffre a passés *
 1015 Et maint plus perilleux pas assés. *
 Jusque a l'estanc de Sicané *
 A ly roys son char amené.
 Par la vost en enfer descendre,
 Mes Dyane li vost deffandre, *
 1020 Qui du lieu fu dame et maistrece.
 Quant ce a choissi la deesse
 Que li rois infernaux enmaine,
 Si se drece enmi sa fontaine
 Et dist : 'Par foi, ci esterés.
 1025 Ja par mon val ne passerés.
 Roy d'enfer, veus tu par rapine
 Avoir a femme Proserpine
 Et estre gendre Cereïs *
 Sus son pois ? De jeu ne de ris [99rb]
 1030 N'y ara point, je n'en doubt mie,
 Quant sara la grant villenie,
 La violence et le contraire.
 Ce ne deüsses tu pas faire !
 Tu la deüsses par proier
 1035 Requere et non par forçoier.'
 Lors tent les bras et li contreste.
 Pluto voit que celle l'areste,
 Si fu courouciés et plain d'ire.
 Son cheval broche, sens mot dire,
 1040 Et l'iaue a d'un glaive ferue.
 La terre est ouverte et fendue.
 Par ylec a fait son entree,

Variantes : 1013 abandonant] bandonnant Z¹ 1015 Et] E. *biffé* Z² 1017 amené]
 mene (-l) Z²¹ 1032 violence] volonte Z⁴ 1035 par] pas Z²¹ 1036 tent] prent
 Z²¹ 1039 sens mot dire] sans plus dire Z²¹

Versification : 1015 *Vers irrégulier*

Pour la descendre en sa contree,
 Si passe oultre a grant aleüre.
 1045 La laissa cheoir d'aventure
 La pucelle que celui enmaine
 Sa sainture sus la fontaine.
 Diane pleure et dueil demaine
 Du quassement de la fontaine
 1050 Et pour la pucelle ravie
 Ains puis a nul jour de sa vie
 Ne pot le dueil en obli metre.
 Toudis ploura, ce dit la letre. *
 Ceres est cheüe en grant paine.
 1055 Mout pleurë et fort se demaine
 Pour sa fille qu'elle a perdue,
 Ne ne set qu'elle est devenue.
 Quisse l'a par mer et par terre.
 Ne çaisse de coure et de querre.
 1060 Sens repos prendre et sens sejour,
 La serche de nuit et de jour.
 ·ii· brandons a par nuit obscure
 Luissans, pour errer plus seüre.
 Quant le jour vient et la nuit fine, [99va]
 1065 La deesse se rachemine,
 Si quiert sa fille ça et la.
 Tant quist Ceres et tant ala,
 Sans cesser, qu'elle fu lassee.
 Chaus et travaux l'a tresuee. *
 1070 La dame ot mout grant soi, *

Leçons rejetées : 1058 Quisse] *corrigé d'après Z⁴²¹* Puisse Z³ 1059 çaisse] *corrigé d'après Z⁴²¹* cense Z³

Variantes : 1043 la] *mā* Z¹ 1047 sainture] *tainture* Z⁴ 1055 Mout] *Amout* Z⁴ ; fort] *forment* Z²¹ 1056 qu'elle a] *que a* Z¹ *que ha* Z² 1058 par mer] *par la mer (+l)* Z¹ 1070 ot mout] *et moult eut* Z²¹

Versification : 1046 *Vers irrégulier* 1070 *Vers irrégulier*

Mes que boire n'ot avec soi.
 Une maison vit d'aventure,
 Bassete, a double couverture. *
 La vient et hurte a la bordete.
 1075 De liens yst une vieillete
 Qui dame de la bordè yert.
 Ceres a boire li requiert.
 La boune fame avoit boullie
 Dont devoit paistre sa maisnie.
 1080 Celle li aportè a boire *
 Ce qu'elle maismes devoit boire.
 Dementiers que Ceres buvoit
 Du dous buvrage qu'elle avoit,
 ·i· enfant dur et deputaire
 1085 L'escharnist et dist, par contraire,
 Que Ceres yert enfrune et gloute, *
 Qui la boullie buvoit toute.
 Ceres, qui ranposner se veoit,
 Du buvrage qu'elle buvoit
 1090 L'arossa parmi le visaige.
 Cil par la force du buvrage
 Devint tout vert et tout goutés,
 Par piés, par ventre et par costés.
 Ses bras sont cuisses devenus.
 1095 Vert devint grailles et menus.
 Laisarde ressemble de taille,
 Mes verde couleur a sens faille.
 Ly vers est 'versone' apelés *
 Ou 'stellio', car estellés * [99vb]

Variantes : 1074 bordete] pourdete Z¹ 1075 vieillete] villecte (*biffé et corrigé en*
vieillete Z²) Z²¹ 1083 Du] Ou Z² Un Z⁴ 1084 ·i·] Li Z²¹ 1086 enfrune]
enfermie (*corrigé en enferme* Z²) Z²¹ en frime (·) Z⁴ 1089 Du] Ou Z²¹ 1092 tout]
mq Z²¹ 1094 devenus] deuenues Z⁴ 1095 grailles] glarsle Z¹ 1099 stellio]
estellir Z²¹

Versification : 1088 *Vers irrégulier*

- 1100 Est tout de goutes verrollees
 Qui ressemblent estre estellees.
 La mere pleure et s'esmerveille
 Et s'esbahist de la merveille.
 Celui fuit sa mere et la clarté
 Et se tapist en l'osqurté.
 1105 Ceres s'en va et s'achamine, *
 Querant sa fille Proserpine.
 Partout la quiert, partout la serche,
 Partout enquiert et enserche, *
 1110 Mes nouvelles n'en peut oÿr.
 Par tout le monde ala querir. *
 Quant couru ot par toute terre
 Pour sa fille sercher et querre,
 Quant vit que ne la trouve mie,
 1115 Si s'en revint par Sycanie.
 Sur une eaue c'est arestee,
 Mes son eaue ne fust muee. *
 Dist li eüst et fait savoir
 De la rapine tout le voir,
 1120 Mes n'ot pouvoir de mot souner.
 Si li vost singne apert moustrer
 Tel que Ceres recougneüst
 Et par quoy elle aperceüst.
 Moustree li a la sainture
 1125 De sa fille qui d'aventure
 Li chaï, tandis que on l'en menoit. *
 Grant dueil et grant penssee en ot
 Ceres qui c'est aperceüe,

Variantes : 1100 Est] Et Z⁴ 1102 s'esmerveille] se merueille Z⁴²¹ 1109 Partout]
 Et par tout Z²¹ 1112 Quant] Tant Z⁴ 1117 son] sen Z⁴²¹ ; muee] mue
 Z⁴ 1120 mot] moult Z¹ 1125 d'aventure] deuenture Z¹ 1126 chaï] cheut Z²¹
 1127 penssee] pessance Z⁴²¹

Versification : 1104 *Vers irrégulier* 1109 *Vers irrégulier* 1126 *Vers irrégulier*

- A la sainture qu'elle a veue,
 1130 Que sa fille ot esté ravie,
 Mes ne s'aperçut encor mie,
 Par l'entresaingne qu'elle vit,
 Ou elle est ne qui la ravit.
 Triste est la mere et adollee. [100ra]
 1135 Si comme elle yert eschevellee,
 A ses crins derous et tirés
 Et ses garnemens dessirés.
 A ses mains vet son pis batant
 Et Proserpine regraitant.
 1140 Toutes terres escominie *
 Et sur trestoutes Sycanie,
 Ou l'entresaingne fu veüe
 De sa fille qu'elle ot perdue.
 Les charrues despiece et ront, *
 1145 Les beufs et les bouviers coront
 Et fait de malle mort morir
 Et la semence aus champs perir.
 Ly champs sont tuit sec et brahain.
 Ly labourage et li gaang
 1150 Des laboureurs perissoient.
 Li blé en terre pourissoient, *
 Par secherece et par arseure,
 Par trop grant noif ou par fredure,
 Par trop grant pluie ou par trop vent.
 1155 Le païs est mis a tourment. *

Leçons rejetées : 1144 charrues] *corrigé d'après* Z²¹ charmes Z³⁴

Variantes : 1132 entresaingne] ensaingne (-I) Z⁴ 1133 ne] ou Z²¹ 1140 escominie] escommenie Z²¹ 1141 sur] de *suscrit* sur Z² 1146 morir] morir norir (+I) Z⁴ 1148 brahain] braimg Z²¹ 1149 Ly] Et li Z⁴ ; gaang] gaing Z⁴²¹ 1150 Des] De Z²¹ ; laboureurs] laboureux Z¹ 1153 Par trop grant noif] Ou par trop noif Z²¹

Versification : 1150 *Vers irrégulier*

Arechussa vit la pouvrete,
 La malle aventure et la perte
 De tout le monde et la famine
 Que Ceres fait pour Proserpine,
 1160 Qui toutes gens met a meschief.
 De sa fontaine trait son chief,
 Si a la deesse appelée :
 ‘Ceres, mere et dame de blee,
 Qui tant te travailles en terre
 1165 Pour ta fille cerchier et querre,
 Reposses toy, çaises ta paine,
 Et je te ferai si certaine
 De ta fille que tu saras
 Quel part elle est, et si saras. [100rb]
 1170 Ne moustre a la terre ton yre ;
 N’a pas deservie martire. *
 Maulgré sien souffri la rapine
 Et la perte de Proserpine.
 Je ne le dis pas pour Sycanie
 1175 Dont je soie nee et nourie,
 Car je n’i suis fors ostellee.
 Pisse est li lieux ou je fu nee.
 En Elide est ma naïté,
 Mais je, par grant soubtilleté,
 1180 M’en vins de ça repostement, *
 Sens apparoir a nulle gent.
 Si me relieve et met a pplain *
 Mon chief qui est de moïsteur plain.
 Si suis ylec demourant,

Leçons rejetées : 1169 Quel part] *corrigé d’après Z⁴* Quil par Z³ Quelle part (+ I)
Z²¹

Variantes : 1163 de blee] du ble Z²¹ 1164 te travailles] tres trauaillee Z²¹
 1169 saras] lauras Z²¹ laras *biffé et corrigé en saras Z⁴* 1174 ne le dis] ne dy Z²¹
 1184 ylec] si sec Z⁴

Versification : 1174 *Vers irrégulier* 1184 *Vers irrégulier*

- 1185 Si vois par Orage coarent. *
 C'est mon siege, c'est mon manoir.
 Cy me plaist trop a remanoir.
 Si te pri, dame debounaire,
 Gardes cest lieu de tout contraire!
- 1190 Se tu veus savoir et enquere
 Pourquoi je vins en ceste terre
 Et pourquoy je ain ceste contree
 Plus que la terre ou je fus nee,
 Autre fois le te pourrai dire,
- 1195 Quant tu fors de pesence et d'ire
 Seras. Adonques le saras,
 Quant ta fille trouvee aras,
 Si com je, par voies foraines
 Et par parfondes sostereines, *
- 1200 Vins ça. Par enfer trespasai.
 Ta fille y vi, car bien le sai.
 Je cougneu bien Proserpine,
 Qui d'enfer est dame et roïne [100va]
 Et femme a l'inferral tirant,
- 1205 Mes encor est mout souspirent
 Et païreusse et dolossee.
 Je l'ay de mes flos arossee.'
 Trop par fu Ceres esbahie. *
- 1210 Quant ot la nouvellë oÿe,
 Roide come roche devint.
 Quant la parolle li revint,
 Aus cieux monta, sens plus d'atente,

Leçons rejetées : 1195 fors] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fois Z³ 1204 tirant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tirbut Z³

Variantes : 1186 c'est mon manoir.] et mon manoir Z⁴ 1189 cest lieu] ses lieu Z⁴ 1191 Pourquoi] Pour Z¹ 1192 je ain] rain Z⁴ 1195 pesence] pensence Z¹ 1198 je, par voies] ie voie (voies Z¹) par Z²¹ 1199 par] *mq* Z¹ 1202 Je cougneu bien] Car ie cougnois bien Z²¹ 1207 l'ay] say Z⁴

Versification : 1202 *Vers irrégulier*

Mout couroceusse et mout dollente. *
 Devant Joven eschevellee
 1215 S'en vet, mout triste et adollee,
 Si dist : 'Biaux sires et biaux peres,
 Biaux dous amis et biaux dous freres,
 Pour toye fille et pour la moie,
 Suis si dolereusse et sens joie.
 1220 Si te quier humblement aïe,
 Pour ton sanc et pour ta lignie,
 Et se pour moy ne le veus faire, *
 Fais le pour ton enfant retraire
 D'enfer. Ne soit pas despitee
 1225 Pour ce, ce de toy l'ai portee.
 Lonc temps a que perdu avoie
 Ma fille, mes or toutevoie
 Nouvelle en ay oïe : *
 Pluto si l'a m'a ravie,
 1230 Et en enfer l'en a portee
 Le roy d'enfer en sa vallee.
 Je te pri, fais la moy rendre. *
 Deüssions nous avoir tel gendre
 Qui par injure et par rapine
 1235 Eüst a femme Proserpine ?'
 Jupiter dist : 'Ma douce amie,
 Ma douce seur, je ne doubt mie
 Que elle ne soit ta fille et la moie.
 N'est pas drois que je la renoie,

Leçons rejetées : 1230 en] corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³

Variantes : 1215 S'en vet] Se mect Z²¹ 1216 Si dist : 'Biaux sires] Sire dist elle Z¹
 1220 quier] requier Z⁴ 1225 ai] a Z¹ 1228 en] ie en Z²¹ 1229 Pluto] Le dieu
 denfer Z²¹ 1230 Et en enfer] Pluto si len Z²¹ En enfer Z⁴ ; a portee] a emportee
 Z²¹ 1231 En la tenebreuse vallee Z²¹ 1232 fais] fais or Z²¹ 1238 Que elle]
 Quelle (-le biffé) Z² Que Z⁴

Versification : 1228 Vers irrégulier 1229 Vers irrégulier 1232 Vers irrégulier
 1238 Vers irrégulier

- 1240 Car voirement la t'engendrai. [100vb]
 Se tu veus, je la te rendrai,
 Soubz certaine condicion :
 C'elle a gardee sens fraccion *
 Que n'ait mangié fruit que soit la
 1245 Ne desjeuné, puis qu'i ala,
 Tu l'auras delivreement.
 Mais bien sachiés certainement
 Que la chousse est si destinee
 Que, c'elle c'est desjeünee *
 1250 Du fruit d'enfer ou d'autre més,
 Celle n'en doit partir jamais,
 Car nulz n'est qui jeune y enfraingne
 Qui jamais puis s'en revienigne.
 Bien quide Ceres estre certaine
 1255 De sa fille avoir sens grant paine
 Et sans plus de destourbement,
 Mes trop vait la chousse autrement.
 Au contraire est la destinee :
 La belle s'iert desjeünee
 1260 Du fruit d'enfer par ignorance,
 Si com Fortune et mescheance
 La menoit, qui grieve maint home.
 Un grain d'une grenade pome, *
 Qu'elle prist en l'infernal vergier,
 1265 Ly vit Athalaphus mengier.
 Celui a la deesse acussee,

Leçons rejetées : 1263 grain] *corrigé d'après Z²¹* rain Z³⁴

Variantes : 1240 voirement] vrayement Z²¹ 1251 Celle] Elle Z⁴²¹ 1252 n'est]
 nen yst Z²¹ ; y] mq Z²¹ 1253 s'en] il sen Z²¹ 1254 Bien quide Ceres estre] Ceres
 bien cuide e. Z²¹ 1256 plus] point Z²¹ 1259 La belle] Car la belle Z²¹ 1263 Un]
 Ung *corrigé en-vii.* Z² 1264 Qu'elle] Quelle (-le *biffé*) Z²

Versification : 1253 *Vers irrégulier* 1254 *Vers irrégulier* 1264 *Vers irrégulier*
 1266 *Vers irrégulier*

Si enpecha sa retournee.
 La roïne d'enfer gemi,
 Quant pour la vois de l'anemi
 1270 Vit son retour enpeché.
 D'yaue li arossa le chié. *
 Si le fit oizel ort et vilz
 Qui volle de nuis, ce m'est vis.
 'Chahuans' est par non clamés.
 1275 Celui n'est de nullui amés,
 Qu'il seignefie 'mauvés eurs'. *
 Celui qui l'ot n'est pas asseurs. [101ra]
 Or a la mere plus a ffaire
 A sa fille d'enfer retraire,
 1280 S'Arequsa ne la secourt
 De l'iaue qui par enfer court,
 Dont ot Proserpine arossee.
 Tant est la mere doulosee
 Devant Jupiter brait et crie
 1285 Et tant devotement li prie
 Que sa fille li face rendre,
 Que, se il poïst, sens mesprendre,
 Quite li eüst ja rendue,
 Mes Pluto d'autre part argüe
 1290 Et propose le privilege
 Et le droit de l'infernal siege
 Et dist, qui li feroit droit,
 Que Proserpine remaindroit

Leçons rejetées : 1271 chié] corrigé d'après AY vis Z 1272 ort] corrigé d'après
 Z²¹ ot Z³⁴ 1278 Or] corrigé d'après Z⁴²¹ mq l'initiale Z³

Variantes : 1270 Son retour a veu empechie 1270a Pour le pugnir de ce
 pechie Z²¹ 1273 mq Z²¹ 1276 Qu'il] Cil Z²¹ ; mauvés eurs] mal ameurs Z²¹
 1277 n'est] ne Z¹ si suscrit nest Z² 1288 eüst ja] eust ia (et suscrit) Z² 1292 dist]
 dit (que suscrit) Z²

Versification : 1270 Vers irrégulier 1292 Vers irrégulier

Par le point de la destinee,
 1295 Puis que la c'estoit desjeunee.
 Mout a Jupiter grant pitié
 Pour sa fille et pour l'amistié
 De sa seur, et pour son gré faire
 La voudroit il mout d'enfer traire.
 1300 Il parti le temps esgaument
 Et par commun assentement
 A la querelle mi partie,
 Si que la belle une partie
 Du temps a son espous reppaire
 1305 Et autre temps avec sa mere.
 Des donc ot ainssi la saisine
 Des ·ii· royaulmes Proserpine.

COMENT LES SEREINES DE MER VINDRENT
PREMIEREMENT.

Quant le dieu d'enfer par rapine
 Ravi par force Proserpine [101rb]
 1310 Ou lieu ou quilloit ses flouretes,
 Elle avoit o ly compaignetes
 Qui la quirent par tout le mont.
 Tant quirent aval et amont *
 Que tout le monde avirounerent.
 1315 Quant en terre ne la trouverent,
 Si requirent les damoiselles

Leçons rejetées : 1308 Quant] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq l'initiale Z³*

Variantes : 1298 son] *mq Z⁴* 1301 commun] *chacun Z²¹* 1310 ses] *des Z²¹*
 1311 avoit] *avec Z⁴* 1314 avirounerent] *environnerent Z⁴*

Aux dieux qu'elles eüssent elles ;
 Et li dieu firent leur requestes.
 Maintenant orent elles prestes
 1320 Pour mieux acomplir leur vouloir,
 Puis ont fait maint homme douloir.
 Encor quierent parmi la mer
 Proserpinë a cuer amer, *
 Encor ont formes humaines. *
 1325 Cestes appellë on 'Seraines',
 Fausses, plaines de dessevence.
 Trois sont, de diverse semblance,
 Et tempté ont maint damoisel.
 Fourme d'omme et fourme d'oisel
 1330 Ont les ·ii·, l'autre de poison.
 Si chantent en toute saison,
 Toutes ·iii· acordablement
 Et mout melodieusement,
 L'une en harpe, l'autre en buisine,
 1335 Et la tierce en vois femenine.
 Par leur douces vois en chantant
 Les marouniers vont attraiant, *
 Tant qu'en mer les font noier
 Et leur navires peççoier. *
 1340 Or a trouvé Ceres sa fille ; *
 Liee en est et plaine de joie.

Leçons rejetées : 1325 Cestes] *corrigé d'après Z²¹* Ceste Z³⁴ 1340 Or] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq l'initiale Z³*

Variantes : 1321 ont] ot Z⁴ 1323 a] au (*corrigé en a Z²*) Z²¹ 1324 Encor ont] Encor ont ilz Z²¹ Encores ont Z⁴ 1327 Celles sont de trible semblance Z²¹ ; diverse semblance] diuverses semblance Z⁴ 1329 Forme humaine ont et doysel Z²¹ 1330 Ont les ·ii·] Les deux pars Z²¹ 1331 saison] faison Z¹ 1333 melodieusement] mellodieusses Z⁴ 1336 en chantant] enteiant Z²¹ 1338 mer] la mer Z²¹ 1339 peççoier] despiecier Z²¹ 1340 a trouvé] a trouua Z¹ 1341 Liee en est] Lie est Z²¹

Versification : 1324 *Vers irrégulier* 1338 *Vers irrégulier* 1340 *Vers orphelin Z³⁴* Il nest nef qui la ne perille (Et chacune nauire exille *ajouté Z²*) Z²¹

Or a fain et desir qu'elle oie
 Comme Arrecusa fu fontaine
 Et pourquoy habite en cel raingne
 1345 Plus qu'en Ellite ou elle fu nee. {101va}
 La dame a sa chere levee
 D'enmi sa fontaine parfonde
 Et de ses cheveus abat l'onde,
 Puis li racompte la maniere *
 1350 Pour quoy ce fu que fontaine yere.
 Lors se tindrent et arresterent
 Les eaues, qui leur dame escouterent.

LA FABLE COMENT ARRECUSA RACOMPTE A SERES LA
 DEESSE LA MANIERE COMENT ELLE FU MUEE EN
 FONTAINE.

« Jadis en Archadë estoie *
 Chaçarece et m'entremetoie
 1355 Des forés cercher pour y prendre
 Sauvegines et rois y tendre.
 Je fus belle, los en avoie.
 Nonpourquant pou m'i delitoie,
 Ains tins a honte et a diffame,
 1360 Comme vraye preudeffame,
 Ce dont se seullent resjoïr

Variantes : 1342 fain] fin Z⁴ 1344 cel] tel Z²¹ ; raingne] demaine (regne
biffé) Z² 1345 ou] vou Z¹ en Z⁴ 1351 arresterent] sarresterent Z²¹ 1352 eaues]
 eaues (*deuxième -e- biffé*) Z² ; leur dame] leur dames Z⁴ 1355 forés] forestez Z¹
 ; cercher] chacier Z²¹ 1359 tins] tint Z⁴ 1360 Comme] Comme (-me *biffé*) Z²
 ; vraye] bonne et vraye Z²¹

Versification : 1345 *Vers irrégulier* 1352 *Vers irrégulier* 1360 *Vers irrégulier*

Celles qui bien veullent oïr
 Qu'elles soient plaisans et belles.
 Je n'ay cure de telz nouvelles, *
 1365 Ains tenoie a grant deshonor
 Ce c'on tient ore a grant honour.
 ·i· jour, ce me semble, venoie
 Du bois de Siphale ou j'avoie
 Chacié, si fist chaut en esté,
 1370 Si fus lasse, et la lasseté
 Doubla la chaleur que je avoie.
 Une eaue trouvai clere et coie, [101vb]
 En lieu quoy nul ne repairoit, *
 Sens chef et sens broçon couroit,
 1375 Et peüst on compter aus fons *
 Les caillous, tant n'iert parfons,
 Mes saux et pouplier qui cresoient
 A la rive ombre li fasoient.
 Je vins a celle eaue eraument,
 1380 Si m'i moullé premierement
 De mes piés l'orteil et la plante,
 Puis m'i moullé, sens nulle attente,
 Mes genous jusques a la sainture.
 Quant vit la boune attrempeüre,
 1385 Ne me suis pas atant tenue,
 Ains me despouillai toute nue.
 Si mis mes draps en un sausai
 Et nue en l'eaue me lansai,
 Pour chacier le chaut que j'avoie.
 1390 Dementres que je me lavoie
 Et que je m'aloie jouant

Variantes : 1370 la lasseté] de la lasette (+ l) Z¹ de lasette Z² 1371 je avoie] ieuoye
 Z¹ 1373 repairoit] repairoye Z¹ 1375 fons] parfons Z²¹ 1376 n'iert] nyert *biffé*
 fut or Z² 1383 la sainture] lassenture Z¹

Versification : 1376 *Vers irrégulier* 1383 *Vers irrégulier*

Parmi la clere eaue en nouant,
 Et parmi l'eaue degetoie
 Mes ·ii· bras et l'iaue batoie,
 1395 Ne sai quel murmure j'oi.
 Paour oi grant, si m'en foï
 A la rive dont plus pres yere.
 Alpheüs d'enmi la riviere
 Prist a crier a sa vois roye *
 1400 En demandant ou je couroie,
 Car je couroie voirement,
 Toute nue, sens vestement.
 Ma robë estoit sus la rive. *
 Je m'enfui et celui estrive *
 1405 A m'ataindrë, et me suivoit,
 Et pour ce que nue me veoit,
 Je li semblë estre plus preste.
 Ainsi couroie sens areste,
 Paüreuse et plaine d'esmai, [102ra]
 1410 Devant celui qui après moi
 Se hastoit de suivre ma trace
 Plus que hostours qui colombe chace.
 Je couru tant que Cherenon *
 Passay, Sophide et Chillenon.
 1415 Passay les pors de Menallin,
 Elimenton et puis Elin,
 N'il n'yert pas plus ysnel que je,
 Mes plus tost oi le corps blecié

Leçons rejetées : 1403 la rive] *corrigé d'après* Z²¹ la riuiere Z³⁴

Variantes : 1393 degetoie] degoutoie Z¹ 1396 Paour oi grant] Paour (en *suscrit* Z²)
 eu Z²¹ 1398 Alpheüs d'enmi] Alphus (au *suscrit* Z²) demy Z² (-I) Z¹ 1403 Ma]
 Et *ajouté dans la marge* Ma Z² 1407 semblë] sembloie Z²¹ ; preste] estre Z¹
 1412 que hostours qui colombe] hosteurs (*corrigé en* autour Z²) qui proie Z²¹ 1417 N'il
 n'yert] Il niert Z²¹ 1418 oi] ay (ay *biffé* eu *suscrit* Z²) Z²¹

Versification : 1406 *Vers irrégulier*

De travail, ne tant ne pavoie
 1420 Travailler, car plus foible estoie.
 Il fu homs, si pot plus durer
 S'alaine et mieux pot endurer
 Le travail que je ne fasoie.
 Et nonpourquant je m'enfuioie
 1425 Par champs, par terres et par plains,
 Par haus mons et de roches plains,
 Par lieux ou n'avoit point de voie.
 Avis me fus que je veoie,
 Pour le solleil qui fu deriere,
 1430 A mes piés son ombre, et voirs yere,
 Car le son de ses piés ouoie
 Et son alaine je sentoie
 Qui souffloit les crins de mon chief.
 Trop fui douteuse et a meschief.
 1435 Lors a haute vois m'escriai, *
 Ma dame Dyane appelai,
 Si dis : 'Dyane, dame chiere,
 Doune aÿde a ta chamberiere !
 Prisse suis, se je n'ai secours.
 1440 Je suis lasse, ne puis le cours
 Plus souffrir ne plus travailler.
 Ja me souliez vous bailler
 A porter vous bon arc turcois,
 Vous saietes et le turcois.' [102rb]
 1445 Dyane, de pitié meüe,
 Me couvri d'une espesse nue
 Si que celui ne me pot veoir.
 Le dieu en prist grant dueil a voir,

Variantes : 1419 De travail, ne] De trauailler Z² 1421 si pot] si peut si peut (+ I)
 Z¹ 1425 par terres] et terres Z⁴ 1426 mq Z¹ 1428 Ains me fut aduis que
 ie ne oye Z²¹ 1430 voirs] voyers Z¹ 1444 Vous saietes] Les saietes Z²¹ ; turcois]
 terquoys Z²¹

Versification : 1447 *Vers irrégulier*

Si me quist entour la nublece.
 1450 A grant paour, a grant destrece
 Fuy lors, quant pres de moy le soi.
 De paour mouvoir ne me poi,
 Nient plus que la brebis qui sent
 Entour soy le leu fremissent
 1455 Qui espie entour la cloison,
 Ou le lievre qui ou buisson
 Ce cellë a l'abai des chiens.
 Ainssi fui je, ne plus ne mains.
 Alpheüs, qui me suivoit,
 1460 Point ne me voit, mes bien pensoit
 Que je estoie en la nue enclose.
 Si me serche, avironne et n'ose
 Eslougner le lieu ne la nue
 Ou je yere enclose toute nue ; *
 1465 Et tousjours cremoie estre prise,
 Et tant fus de paour suprisse
 Que de grosses goutes suoie
 Et partout ou je remanoie
 La terre en yert toute arossee.
 1470 De mes crins cheoit grant rossee.
 Que feroie longue atendue ?
 Plus tost fus muee et fondue
 En eaue que je ne compte ores.
 Le dieu qui m'amoit et aime encores
 1475 Lors la forme qu'il avoit prise

Leçons rejetées : 1468 remanoie] corrigé d'après Z⁴²¹ remamnoe (?) Z³

Variantes : 1450 destrece] tristesse Z²¹ 1453 Nient] Riens 1457 a] et Z¹ de biffé Z² 1458 ne plus ne mains] n. p. n. m. biffé et corrigé en comme maintiens Z² 1459 Alpheüs] Lors ajouté dans la marge Alpheus Z² 1474 qui m'amoit] mannoit Z¹ ; et aime] m'aime Z²¹

Versification : 1459 Vers irrégulier 1474 Vers irrégulier

D'ome, pour m'amour, a jus mise
 Et pour soi joindre a moi sens faille *
 C'est mués en eaue pareille.
 Si met la sienë o la moie.
 1480 Dyane, pour moy faire voie,
 Rompi la terre et parfonda
 Ou ma riviere s'afonda.
 Si vois soubs terre traversant, *
 Sens apparoir a nulle gent,
 1485 Juques ci ou je gis a pplain.
 Pour l'amour de ma dame l'ain,
 Car la terre est de li nommee; *
 Pour elle est Delya nomee.

Leçons rejetées : 1483 traversant] *corrigé d'après Y tresusent Z³⁴ courant Z²¹*

Variantes : 1476 pour m'amour] pour amour Z²¹ 1477 soi] s. *biffé Z²* ;
 sens faille] s. f. *biffé et corrigé en* par merueille Z² 1478 C'est mués] Est muez Z²¹
 1483 vois] men vois Z²¹ 1485 je gis a pplain] ie gis *biffé et corrigé en* applain je gis
 Z² 1486 l'ain] l. *biffé et corrigé en* y suis Z² 1488 est] est elle (-le *biffé et exponctué*)
 Z²